

n'ajoute rien à la gloire du poète. Toutefois, pour être plus complet, j'intercalerai ici par quelques mots ce dont il s'y agit.

Un négociant en gros charge son garde-chasse de surveiller sa caisse bien garnie. Dès la première nuit, le veilleur assiste à une série d'aventures et de quiproquos — extravagants jusqu'à devenir invraisemblables — dont les héros sont le patron, sa femme, sa belle-sœur, la cuisinière et deux personnages entrés au jardin par escalade. Pour se faire relever d'un service si périlleux pour lui et si gênant pour les autres, le gardien, par l'intermédiaire d'un songe feint et tout en taisant les noms, révèle aux personnes intéressées ce qu'il a observé dans ses tournées nocturnes. Il est en conséquence gracieusement congédié par ces paroles.

De sëlwechte Spektakel kent sech widerhuolen an dât daref net sin. Mur de Muorge kom der bei mech an de Biro dir kritt e gut Drenkgèlt wël der d'Kass eso' tapfer ferteidecht huot an da ken der erem hêngoen. Dir ferzielt iewel sos këngem Mensch dé we'schten Drâm an dir sëlwer mâcht das der e fergiest.

Ci-après, je citerai un certain nombre de locutions proverbiales, tirées des trois pièces de théâtre indiquées la dernière fois, ainsi que, plus loin, une toute petite collection de devinettes.

'Tas fir an e Grêf ze lâfen.
Den Himmel hênkt net emer foller Geien.
Nu schlo eng krom Bom drân.
As emol èng àl Scheier a Brant da kan der Deiwel lèsche goen.
Do leit d'Krom an der Hèk.
Schon e we'nech aus dem Zant.
'Tas fir en Huor op d'Stir ze kre'en.
'Thuot ên eso' fil fum Lâchen ewe' fum Kreischen.
Bei den Alen as ê gut gehâlen.
Ede' Wêlt ech gin an Tiro'l.
De Wolef ferle'ert sèng Hoer iewel net sèng Naupen.
Alles fergêt ewe' d'Wâberzope net.
âEnger geschiter Sâch as neischt ofzebrêchen.
We' ê sech sei Bêtt mecht eso' schle'ft ên.
En as den e'schte Fanger nom Daum.
Iwer d'Nuocht huot sech scho Muoncheré beduocht.
Emesos as der Do't an e kascht d'Liewen.
Wâkereich ewe' èng Ierbes an der Wâl.
Ießen an drenken hêlt Leif a Se'l zesuomen.
Wât get da neis? Mir fleken um âlen.
'Tget ên eso' âl ewe' èng Ko' 'tle'ert ên all Dâch èppes zo'.
D'Leit schwèze fill wan d'Dêch lâng sin.
Der Deiwel as net eso' schwârz ewe' ên e molt.
Dém net ze roden as, as net ze hêlefen.
D'stelt Wâber freßt de Gront.
'T hêscht këng Ko' Blimchen dés se hief e weiße Strimchen.
'Tas këng Ro's une' Dâr.
Kridelkretiche re'er mech net un.
Et muß ê net hui soen bis ên iwer de Gruof as.
Onkraut fergêt net.
D'Kâz durech d'Bâch schlêfen.
Wât huot onser Hèrgott dach drolech Kaschtgènger.
'Tas fir hanereks op de Bauch ze fâlen.
E. Man e Wûrt.
'Tas mat der Scheierpuort gewenkt a mat dem Hîrzel op d'Nuos geschloen. . . .

Wur huot ên den e'schte Nol geschloen?
Et gêt de ganzen Dâch a kent net fun der Plâz.
Wât fir e Kinek ka fle'en?
Fir wât fre'ben de' weiß Schof me' ewe' de' schwârz?
We'ne' kann ên d'Wâber an èngem Kuoref droen?

Pitche !!! . . . Pourquoi Pitche ??? . . .

We'ne' dun dem Huos d'Zènn we' ?
'Tas alzeit ener Dâch an iewel alzeit nâs.
Wât fir Pèrt gesin hanen eso' gut ewe' fir?
Wa se komen da kome se net, a wa se net komen da kome se.

Want a Wâber gi mer d'Liewen
Fir d'Leit all schaffén ech bis ech stierwen.

Weiß we' Schne'
Greng we' Kle'
Ro't we' Blut
'Tschmâcht alle Kaner gut. . . .

Le pays a érigé une colonne commémorative en l'honneur des poètes nationaux Dicks et Lentz. Ce monument a le mérite de célébrer deux illustres Luxembourgeois par un symbole d'admiration, de reconnaissance et de farouche patriotisme, composé dans toutes ses parties d'éléments formatifs pris sur le sol natal: les matériaux, les figures allégoriques et l'artiste sculpteur. Lors de l'inauguration, le 11 octobre 1903, le ministre d'Etat Paul Eyschen, entouré d'une nombreuse assistance, prononça un discours en langue dialectale, dont j'extraits ces quelques phrases. L'orthographe, hésitante dans le texte original, est rendue conforme à mes principes personnels.

Den Dicks an de Lentz dât woren zwê Stâterjongen: um Knudler si se zesuomen opgewuoßt, an haut huot d'Le'ft fum Folek se hei erem zesuomebruocht. Hirt Bilt huot ên hei am Hierz fun der âler Stât we' op en Altor gestalt fir das ons Kaner emer we' haut d'Fiendel do sech firun hine kene ferneipen. An al de' sche' Blumen an de' Bèn fir das se so' we'nej ferwileje solen ewe' hirt Undênken, duorfir huot ê se fêst an de Sté gehân. Dât le'ft ârtlejt Kant do rêjts, dât Kant aus dem Folek, as dât net der Mum Se's hirt Kêtte'! Kukt et ka net fierdej gi mat reschten! Dir Letzeburger Dijter furt firun aus dem de'fsten Hierz fum Folek dât Edelgestèngs erop ze huolen an un al de' ze ferdêlen de' blo's derno greife welen. . . .

Pitche fait rire aux larmes!!!

A cette place plus reculée, je formulerais les réserves qui empêchent le monument dont il est question de représenter une réussite parfaite. C'est, tout d'abord, l'emplacement entre deux coins de maison: la promesse d'un nouvel aménagement des alentours s'est évanouie. Il est extrêmement difficile de découvrir à première vue les silhouettes des deux poètes, cachées par ce qui les environne et considérées comme chose secondaire. On n'a pas tenu compte non plus du dicton latin qui affirme que *tres faciunt collegium*, lequel, littéralement traduit, signifie qu'un troisième portrait fait défaut. Enfin, j'ai l'impression que parfois, en passant devant la pierre statuaire, on entend rugir et jurer avec le reste le lion qui trône sur le faite, en guise de chapiteau supplémentaire et superflu.

Je termine en exprimant le vœu qu'on se souvienne de Lentz, Dicks et Rodange, non pas seulement le jour du centenaire de leur naissance ou de leur mort, par des fusées subites et commandées, mais aussi pendant toute la période intermédiaire entre ces dates mémorables, par un culte constant et spontané. — Il me reste à remercier vivement M. Hulsemann d'avoir bien voulu me permettre l'usage des textes de tous les ouvrages de Dicks appartenant à sa maison. Finalement, j'exécute mon intention première, qui était de mettre mon nom à la fin de mon dernier article, tandis que la rédaction l'a placé au bout de la page initiale déjà, quoiqu'il ne se fût pas trouvé sur le manuscrit.

Jules KEIFFER.

Mais enfin ce Pitche, qui est-il ???